

C군의 B급 잡설, 영단어 어원탐구 Chapter - 13

글.
조인준 KBS 기술연구소 차장

여러분 드디어 5월입니다. 가정의 달입니다. 진자리 마른자리 갈아 뉘시며 손발이 다 닳도록 고생하신 부모님들께 감사의 마음을 듬뿍 담은 카네이션만 드리기에 무슨 허전한 달입니다. 물론 마음이 제일 중요하지만, ‘물심양면’ 차원에서 옵션으로 봉투도 준비할 수 있으면 ‘아주 조금 많이 달’ 허전할 것 같은 기분입니다. 모든 경우가 그런 것은 아니지만 아무리 진정성으로 가득 차 있어도 마음 하나만으로는 뭔가 빠진 듯한 세상이 어느 면으로는 슬프게 느껴지기도 합니다. 그러나 인간이 물질과 분리되어 살 수 없는 것도 현실이므로 물심양면의 평형을 잘 유지하며 무탈하고 건전한 정신으로 살아가는 것도 평생의 과제라고 생각합니다. 이야기가 너무 ‘물심양면’에 관해 집중된 감이 있지만, 사실 부모님들께는 여러분의 존재 자체가 너무나도 큰 선물이겠죠? (정말 그럴까 하는 동심파괴적 의문도 있습니다만... ^^) 서로가 서로에게 가장 큰 선물이 되는 몽클함을 담아 이번 영단어 어원탐구는 가정의 달 특집으로 ‘아빠’, ‘엄마’를 중심으로 풀어보겠습니다.

Patriot

어원 : 그리스어 pater(father)

Patriot은 ‘애국자’를 뜻하는 영단어입니다. 어원은 아버지(father)를 뜻하는 그리스어 pater라고 소개했지만, 사실은 조금 복잡한 연결을 거쳐서 애국자라는 뜻의 영단어 Patriot로 이어집니다. 우선 Patriot와 어원상 가장 가까운 연결고리는 ‘겨레’나 ‘동포’를 의미하는 라틴어 ‘patriota’입니다. 이 라틴어 ‘patriota’는 그리스어로 같은 뜻의 ‘patriotes’에서 온 것이며, 그리스어의 ‘patriotes’는 ‘조상들에 관한’이라는 뜻을 가진 그리스어 ‘patrios’에서 왔고, 다시 ‘patrios’는 ‘조국’이라는 의미를 가진 그리스어 ‘patriis’에서 왔으며, 이 ‘patriis’가 ‘아버지’라는 의미의 그리스어 ‘pater’에서 온 것입니다. 인간의 삶으로는 따라갈 수 없는 오랜 세월에 걸쳐 이어져 내려온 이 과정을 복잡하고 혼동하기 쉬운 그리스어나 라틴어 표기를 빼고 의미로만 흐름을 추적하면 아래와 같습니다.

아버지(pater) → 조국 → 조상들에 관한 → 겨레, 동포 → 애국자(patriot)

그리스어로 ‘아버지’를 뜻하는 ‘pater’에서 ‘조국’을 뜻하는 단어가 파생되는 것은 매우 자명하게 느껴집니다. 그리고 ‘조국’을 뜻하는 단어에서 ‘조상들에 관한’이라는 뜻을 가진 단어가 파생되는 것도 이해가 간단합니다. 조국을 세운 것은 조상들이었니까요. 그리고 ‘조상들에 관한’이라는 뜻을 가진 단어에서 ‘겨레’, ‘동포’를 뜻하는 단어가 파생되는 것도 어렵지 않습니다. ‘겨레’, ‘동포’는 모두 같은 조상으로부터 이어져왔기 때문입니다. 그리고 마지막의 ‘겨레’, ‘동포’를 뜻하는 단어에서 ‘애국자’라는 단어가 파생되는 것이 당연한 듯 하면서도 뭔가 2% 정도 건전한 추론이 더해져야 할 것 같은 부분인데, ‘겨레’나 ‘동포’

를 사심없이 사랑하는 사람이 결국 국가를 사랑하는 사람이라고 이해한다면 <겨레, 동포 → 애국자>의 연결도 매끄럽게 이어집니다. 사실 엄밀한 의미로 영단어 Patriot의 어원이 '아버지'를 뜻하는 그리스어 'pater'라고 하기는 어려우나 Patriot의 직접적인 어원에 해당하는 단어들의 시작점이 'pater'에 있으므로, 가정의 달 5월을 맞이하여 부모님 특집으로 Patriot의 뿌리를 'pater'까지 파 들어가봤습니다.

Patron

어원 : 그리스어 pater(father)

Patron은 후원자, 고객 등의 의미를 가진 영단어입니다. 어원은 '아버지'를 뜻하는 그리스어 'pater'입니다. 어원의 뜻인 '아버지'와 '후원자'라는 Patron의 의미를 연결하는 것은 어렵지 않습니다. 아버지의 중요한 역할 중 하나가 보살피고 돌봐주는 것이니 후원자의 이미지와 비슷해 보이는 부분이 있고, 이러한 유사한 이미지를 바탕으로 '아버지'라는 그리스어 'pater'에서 후원자를 뜻하는 Patron이 파생된 것 같습니다. 그런데 Patron의 뜻 중에 '후원자' 말고 '고객'도 있습니다. '후원자'와 '고객'은 어떻게 연결이 되는 걸까요? 첫눈에는 별 상관없는 것들이 서로 얹힌 것 같지만, 업주의 입장에서 보면 자기 사업의 가장 든든한 후원자는 자신의 고객들 아니겠습니까? 그래서 아마 Patron의 의미에 '고객'이라는 의미도 생겨난 것 같습니다.

Patriarch

어원 : 그리스어 patria(family)

+ 그리스어 arkhein(to rule)

※ patria(family)는 pater(father)에서 파생

Patriarch는 '가장', '수장(공동체 등의)' 등을 의미하는 영단어입니다. 어원은 그리스어로 '가족'을 뜻하는 'patria'와 '지배'를 뜻하는 'arkhein'입니다. 어원의 뜻을 그대로 해석하면 '가족을 지배하는 것' 정도가 되며 Patriarch의 뜻인 '가장', '수장(공동체 등의)' 등과 매우 선명하게 연결이 됩니다. 이 정도면 어원풀이는 다 끝난 것처럼 보입니다. 하지만, 가정의 달 특집인 만큼 어떻게든 소개되는 영단어의 어원을 그리스어 'pater(아버지)'와 연결 짓고 싶은 마음에 1cm만 더 들어가 보겠습니다. Patriarch의 어원을 구성하는 그리스어 'patria(가족)'는 'pater(아버지)'에서 파생된 단어입니다. 그리고 그 파생의 연결고리도 매우 명확해 보입니다. 옛날 옛적에 '아버지'는 가족의 핵심이고 중추였겠죠? 그러니 '아버지'를 뜻하는 'pater'에서 '가족'을 뜻하는 'patria'가 파생된 것은 별 노력 없이 쉽게 이해됩니다.

Expatriate

어원 : 라틴어 ex-(out) + 라틴어

patria(native land)

※ patria(native land)는 pater(father)에서 파생

Expatriate는 자동사로 '고국을 떠나다', 타동사로 '~을 국외로 추방하다'라는 뜻을 갖는 영단어입니다. 어원은 영어로 'out'의 의미를 가지는 라틴어 접두사 'ex-'와 '고국'(native land)이라는 뜻의 라틴어 'patria'입니다. 어원 자체의 의미는 '고국의 밖'입니다. 어원의 의미인 '고국의 밖'으로부터 Expatriate의 자동사로 '고국을 떠나다', 타동사로 '~을 국외로 추방하다'라는 뜻이 쉽게 연결됩니다. 그런데 세심한 독자분이라면 이미 눈치 채셨을 테지만 앞선 Patriarch의 어원풀이에서는 'patria'를 '가족'이라는 뜻의 그리스어라고 소개를 해 놓고, 지금은 'patria'를 '고국'이라는 뜻의 라틴어라고 소개를 하고 있습니다. 같은 단어를 가지고 그리스어라고 했다가 라틴어라고 했다가 뭔가 이상한 것 같고, 점점 내용 자체에 대한 신뢰가 떨어지는 느낌이 들어서 앞으로 C군의 영단어 어원풀이를 계속 봐야하나 말아야 하나하는 생각이 드실 것 같습니다.

사실 이 부분 때문에 C군도 여러 방면으로 인터넷을 통한 심도(?) 있는 조사를 진행했었습니다. 항상 B급 수준에 머무르는 C군의 심층적인 조사내용이라 100% 확실하다고 말 쓰드릴 순 없지만, 어느 정도 사례를 조사한 후 C군이 내린 결론은 다음과 같습니다. 앞선 연재에서도 소개해 드린 적이 있지만, 어원이라는 것은 파고 들어가면 파고 들어갈수록 끝이 없이 나오기 때문에 어떤 단어의 정확한 어원을 찾는 것은 사실상 불가능하다는 일반적인 이야기가 있습니다. 그래서인지 영단어의 경우 어원을 추적하면 대략 'Proto-Indo-European(인도 게르만 공통 조어) → 그리스어 → 라틴어 → 프랑스어 등의 유럽어 → 영어'의 흐름으로 소개가 되어 있습니다. 이런 맥락에서 볼 때 원래 'patria'는 그리스어로 '가족'이었다가 이후 라틴어에서 '조국'으로 의미가 확대된 것이 아닌가 합니다. 그리스어로 '가족'이었던 'patria'가 라틴어로 '고국'을 의미하게 된 것도 '가족' → '부족' → '국가'의 순서로 의미의 확장이 이루어진 것 같습니다. 그리스어에서 라틴어에 이르며 변환된 'patria'의 의미를 추적하며 C군이 찾아낸 것 중에 재미있는 것은 그리스어와 라틴어 모두 '아버지'는 'pater'로 같았다는 것입니다. 이런 사소한 예를 통해서 'Proto-Indo-European(인도 게르만 공통 조어) → 그리스어 → 라틴어 → 프랑스어 등의 유럽어 → 영어'로 통하는 경로에 대한 작지만 무시할 수 없는 감각이 굳어지는 것 같기도 합니다.

Paternity

어원 : 라틴어 pater(father)

Paternity는 '아버지임', '부성', '부권'의 의미를 가지는 영단어입니다. 대체적으로 '아버지'에 관련된 무언가를 이르는 말 같은 느낌입니다. 하지만 영단어의 의미가 '아버지임'이라고? 뭐지? 이런 생각을 하시는 독자분이 많으실 것 같아서 두어 가지 예로 이해를 돕겠습니다. 'a paternity leave'라고 하면 '남성의 육아휴직'을 가리키며, 'establish paternity'라고 하면 '부권을 확립하다'는 의미라고 합니다. 이 정도 예로부터 '아버지임', '부성', '부권' 등의 의미가 조금은 구체적이 되지 않았을까 합니다. 이 Paternity의 어원은 라틴어로 '아버지'를 뜻하는 'pater'입니다. Paternity와 'pater'의 앞부분의 철자는 서로 똑같죠? 여기서 'pater'를 그리스어가 아닌 라틴어로 소개한 것은 어원을 조사하며 대부분의 출처에서 라틴어로부터 현대 영어의 의미를 추적하고 있어서 'pater'를 그리스어가 아닌 라틴어라고 적었습니다.

Patricide

어원 : 라틴어 pater(father) + 라틴어 cida(to kill)

가정의 달 특집 영단어 어원풀이라고 시작해놓고 매우 패륜적인 내용의 어원풀이가 논란(?)이 될 수도 있겠지만, 순수한 학술적(?) 차원에서 바라봐주시기를 부탁드립니다. 가정의 달 특집에 등장하기에는 문제가 될 수 있는 영단어 Patricide의 어원을 소개하겠습니다. **Patricide**는 '부친살해', '부친살해범'을 의미하는 영단어입니다. 어원은 라틴어로 '아버지'를 뜻하는 'pater'와 '죽이다'라는 뜻의 'cida'입니다. Patricide의 어원이 Patricide의 뜻 그대로입니다. 영단어에서 뒤에 '-cide'가 붙는 단어들은 죽음과 관련된 단어들이 많습니다. 대표적인 예가 '자살'을 의미하는 'suicide'입니다. 말이 나온 김에 간단히 추가적인 소개를 하겠습니다. 라틴어로 'sui'는 'self(자기 자신)'을 의미합니다. suicide = sui(self) + cida(to kill)이 됩니다. 자기 자신을 죽이는 것이므로 '자살'이 됩니다.

Perpetrate

어원 : 라틴어 **per**-(completely) +

라틴어 **patrare**(carry out)

※ **patrare**(carry out)는 **pater**
(father)에서 파생

Perpetrate는 영어로 ‘(죄 등을) 저지르다, 범하다’는 의미의 영단어입니다. 어원은 ‘완전’을 뜻하는 라틴어 접두사 ‘per-’와 ‘수행하다’는 의미의 ‘patrare’입니다. 그리고 ‘patrare’는 ‘아버지’를 뜻하는 ‘pater’에서 파생되었습니다. 아마도 아버지가 무언가를 생산하고 가족들의 현안을 해결하는 역할을 수행하기 때문에 ‘pater’에서 ‘patrare’가 파생된 것 같습니다. 본론으로 돌아와서, 어원 자체로만 보면 ‘무언가를 완수하다’에 가까운 의미인데 이상하게 현대 영어에서는 ‘(죄 등을) 저지르다, 범하다’는 의미를 가지고 있습니다. 어원과 현대 영어에서의 의미가 명확하게 연결되는 것 같지가 않고 뭔가 찝찝합니다. 이럴 때 C군의 인터넷 자료조사가 빛을 발휘해야 한다는 사명감으로 C군이 또 나섰습니다. 많은 시간과 노력을 투자하여 알아낸 결과, B급을 지향하는 C군의 연재특성상 100% 신뢰할 수 있는 내용은 아니지만, 원래 라틴어에서 영어의 Perpetrate에 대응하는 단어는 긍정이나 부정의 의미에 관계없이 ‘무언가를 완수하다’였다고 합니다, 그러나 이 라틴어가 영어로 건너와서 법조문에서 쓰이기 시작하면서 ‘무언가를 완수하다’에 부정적인 의미가 입혀져서 ‘(죄 등을) 저지르다, 범하다’는 의미로 사용되었다고 합니다. 제 자량은 아니지만, 단어의 역사까지 파헤친 어원풀이를 통해 영단어에 대한 철저한 이해를 도모하는 C군의 연재는 정말로 이 시대, 그리고 미래 영단어 학습의 나아갈 길을 선명하게 제시하는 등대와 같은 존재라고 생각합니다.

Maternal

어원 : 라틴어 **mater**(mother)

※ **patrare**(carry out)는 **pater**
(father)에서 파생

가정의 달 특집이라고 해 놓고 줄 곧 아버지 이야기만 했습니다. 사실 지면 관계상 ‘아버지’, ‘어머니’와 관련된 영단어를 한 번에 소개하는 것이 무리입니다. 그래서 2회에 걸쳐 가정의 달 특집으로 ‘아버지’, ‘어머니’와 관련된 영단어 어원풀이를 하겠습니다. 다음 연재에서 당연히 ‘어머니’와 연관된 영단어의 어원풀이가 진행될 것이지만, 그래도 5월에 ‘어머니’에 관한 내용을 언급해 놓는 것이 좋을 것 같아서 마지막 단어는 ‘어머니’와 관련된 영단어 어원풀이를 하겠습니다.

Maternal은 ‘어머니 같은’, ‘어머니의’, ‘모성의’ 등의 의미를 갖는 영단어입니다. 앞서 소개된 Paternity처럼 의미가 모호하게 느껴질 수 있어서 약간의 이해를 돕기 위한 예를 들자면, ‘maternal love’는 ‘모성애’이고, ‘maternal grandfather’는 외할아버지입니다. Maternal의 어원은 라틴어로 ‘어머니’를 뜻하는 ‘mater’입니다. 영단어 mother와 철자도 비슷하지요? 어원자체가 영단어와 거의 설명이 필요 없을 정도로 연결이 잘 되어서 추가의 설명은 생략하겠습니다.

다음 연재에서 계속 가정의 달 특집으로 ‘어머니’와 관련된 영단어 어원풀이를 이어갈 테니 여성 독자들께서는 섭섭해 하지 마시기 바랍니다. 이상으로 가정의 달 특집 C군의 영단어 어원풀이 1부를 마치겠습니다. 2부를 기대해주세요.

P.S. C군의 잡설은 귀동냥에 근거하여 재구성된 것이므로 사실과 다를 수 있음을 항상 유념해주세요. ☺